

Романова Н. В.

Херсонський державний університет

**ПОНЯТТЄВА СКЛАДОВА КОНЦЕПТУ SCHWESTERN У РОМАНІ
Б. КЕЛЛЕРМАНА “DAS BLAUE BAND”**

У статті розглянуто смислове наповнення концепту SCHWESTERN на матеріалі «технічного» роману Б. Келлермана «Das Blaue Band». «Технічний» роман – різновид літературного жанру, що відтворює в художній формі технічний прогрес людства загалом і німецького етносу зокрема. Поняття концепт визначено слідом за А. Загнітка як багатовимірне ментальне утворення з трьома складниками: «образно-перцептивним, поняттєвим та ціннісним». Встановлено, що концепт SCHWESTERN належить до духовної сфери людини з активною життєвою позицією, репрезентує палітру її цінностей, рівень загальнокультурного розвитку, має універсальне, етнічне та специфічне забарвлення. Моделювання концепту здійснено через лінгвокогнітивні механізми. З'ясовано, що концептуальна схема концепту SCHWESTERN мінлива, наближена до ідеальної вроди молодих жінок із прямими кровними стосунками. Ідеальна врода привертає до себе увагу заможних чоловіків, котрі люблять подорожувати, займатись бізнесом, кар'єрою, спортом тощо. Аналізований концепт інформує про самотність поведінки й соціальний статус групи (трьох) молодих незаміжніх жінок, котрі живуть у повній американській родині (Голл), залюбки навчаються, танцюють, співають, вивчають іноземні мови, подорожують світом разом зі своєю матір'ю. Сестри Голл – емансиповані життєрадісні особистості, готові автономно (без батьківської фінансової підтримки) пережити економічну кризу шляхом відкриття власної справи, підтримати одна одну та друзів морально й матеріально і, навіть, «пожертвувати» власним жіночим щастям заради своєї старшої / середньої / молодшої сестри. Поняттєву складову концепту SCHWESTERN вербалізовано лексично (слово, словосполучення, синоніми), граматично (синтаксичні конструкції), стилістично (метафора, метонімія, повтор, епітет, символіка). Запропоновано класифікацію синонімів за критерієм походження; окреслено символіку й етимологію власних імен сестер; коротко висвітлено ідеї фемінізму.

Ключові слова: прямі кровні стосунки, сестри, синоніми, концепт SCHWESTERN, ідеальна врода.

Постановка проблеми. Кровні стосунки були й залишаються важливими для людини будь-якої історико-культурної епохи, оскільки вони визначають статус, функції, духовний розвиток індивідуума. Виокремлюємо умовно два різновиди кровних стосунків: прямі й непрямі. Прямі кровні стосунки апелюють до родинно-біологічних зв'язків між найближчими родичами (батьки, діти, рідні брати й сестри, (пра) діди, онуки), непрямі – між далекими родичами (дядьки, тітки, двоюрідні, троюрідні й інші брати й сестри), відповідно. Сприйняття кровних стосунків можна визначити через концепти, що зберігаються в людській свідомості й позначені словом або словосполученням [2, с. 70]. Загальноприйнятого визначення концепту в науковій лінгвістичній літературі не існує. Його дефініція корелює з вибором предмета вивчення та домі-

нуючою лінгвістичною парадигмою [3, с. 31–32]. Для нашого дослідження прийнятним є тлумачення А. Загнітка, тотожне багатовимірному ментальному утворенню з «образно-перцептивним, поняттєвим та ціннісним складниками» [1, с. 18].

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Проблемі кровних стосунків присвячено велику кількість вітчизняних і зарубіжних наукових розвідок теоретичного й практичного характеру, зокрема праці М. Альшніда, А. Бушмейєр, Г. В. Грегуль, А. О. Давиденко, Н. Д. Демченко, Н. Дональдла, В. Кононенко, А. Кузьміної, Ю. С. Макарець, О. М. Сліпчук, А. О. Рижкіної, Л. В. Савченко, Н. Самойленко, А. Лапи, Г. Соні, Б. Тісен, В. Флетчер, О. Черненко. Українські вчені акцентують увагу на структурі, семантиці, функціях або культурних особливостях концептів СІМ'Я, РОДИНА, БРАТЕРСТВО, РОДИЧ,

СЕСТРИНСТВО, зарубіжні дослідники аналізують *FAMILIE* (СІМ'Я) з позиції корпусної та когнітивної лінгвістики (G. László-Sárközi), метафоричного дискурсу (A. Musolff), міждисциплінарного підходу (A. Buschmeyer, C. Zerle-Elsäßer) або психолінгвістики (H. Sohni).

Попри суттєвий науковий доробок питання прямих кровних стосунків на зразок рідних сестер у німецькій мові лишається до тепер на периферії, що й зумовлює актуальність вибору теми пропонуваної студії. Вперше об'єктом дослідження стає поняттєвий складник концепту *SCHWESTERN* у «технічному» романі. Під «технічним» романом розуміємо різновид літературного жанру, що відтворює в художній формі технічний прогрес людства загалом і німецького етносу зокрема.

Постановка завдання. Метою роботи є реконструювання понятійних аспектів концепту *SCHWESTERN* у романі Б. Келлермана “Das Blaue Band” та з'ясування мовних засобів його реалізації.

Виклад основного матеріалу. Спостереження над емпіричним матеріалом показує [7], що назва концепту *SCHWESTERN* має низку синонімів: *die drei Mädchen Holl, die Holl girls, die Mädchen Holl, Ethel, Mary, Violet, eine hellblaue Rauchwolke, sie, alle drei Holl girls, die Mädchen, drei jungen Mädchen, Madonnen, drei Schwestern, alle drei Mädchen, drei schönen Mädchen, ihre schönen Mädchen, drei junge Geschöpfe, ihre Mädchen, die Kinder, drei Mädchen, Drei, die jungen Mädchen, ihre Töchter, wir, die Damen Holl, ihr, Girls, die Töchter, Mary und Ethel, Idioten, The Holl girls, die jungen Damen, drei schönen Schwestern, Frauen, die drei Holl girls, Violet, Mary, Ethel, alle Frauen*. Синоніми відображають багатство, красу й гнучкість мови. Сюди додаємо й рівень володіння мовою, словниковий запас та культуру мовлення автора.

У наведених прикладах зафіксовано розмаїття семантику, як-от: конкретність, множинність, велика кількість, жіноча стать, вік, відомі особи (*die drei Mädchen Holl*), конкретність, множинність, відомі особи, жіноча стать, вік (*die Holl girls, The Holl girls*), однойменні особи жіночої статі в кількості а) три (*Ethel, Mary, Violet; Violet, Mary, Ethel*), б) дві (*Mary und Ethel*), в) одна (*Violet; Mary*), одиничність, колір, природне явище (*eine hellblaue Rauchwolke*), образ множинності персонажів (*sie*), невизначена множинність, велика кількість, відомі особи, жіноча стать, вік (*alle drei Holl girls*), конкретність, множинність, жіноча стать, вік (*die Mädchen*), велика кількість, оцінка, вік, жіноча стать (*drei jungen Mädchen*), відне-

сення до категорії, множинність, релігійні особи жіночої статі католицької церкви (*Madonnen*), множинність, велика кількість, кровні стосунки, жіноча стать (*drei Schwestern*), невизначена множинність, велика кількість, жіноча стать, вік (*alle drei Mädchen*), велика кількість, оцінка, ознака, жіноча стать, множинність, вік (*drei schönen Mädchen*), присвійність, оцінка, ознака, жіноча стать, множинність, вік (*ihre schönen Mädchen*), велика кількість, оцінка, вік, істота, множинність (*drei junge Geschöpfe*), присвійність, жіноча стать, множинність, вік (*ihre Mädchen*), конкретність, множинність, вік (*die Kinder*), велика кількість, жіноча стать, множинність, вік (*drei Mädchen*), віднесення до категорії, велика кількість (*Drei*), конкретність, множинність, оцінка, ознака, жіноча стать, вік (*die jungen Mädchen*), присвійність, множинність, жіноча стать, кровні стосунки відносно рідних батьків (*ihre Töchter*), групова ідентичність, множинність (*wir*), конкретність, множинність, статус, жіноча стать, відомі особи (*die Damen Holl*), множинність, дистанціювання, дружні стосунки (*ihr*), віднесення до категорії, множинність, жіноча стать, вік (*Girls*), конкретність, множинність, кровні стосунки відносно рідних батьків (*die Töchter*), віднесення до категорії, множинність, психічна хвороба (*Idioten*), конкретність, множинність, оцінка, ознака, вік, жіноча стать, статус (*die jungen Damen*), множинність, велика кількість, оцінка, ознака, естетика, кровні стосунки (*drei schönen Schwestern*), віднесення до категорії, множинність, жіноча стать, статус, вік (*Frauen*), конкретність, множинність, велика кількість, відомі особи, жіноча стать, вік (*die drei Holl girls*), невизначена множинність, оцінка, жіноча стать, статус, вік (*alle Frauen*).

Наведені назви класифікуємо за критерієм походження на три різновиди: 1) питомі, 2) запозичені, 3) комбіновані. Питомі назви поділяємо на дві підгрупи: основні й перенесені. Основні назви репрезентовано словами *sie, die Mädchen, die Kinder, Drei, wir, ihr, die Töchter, Frauen* та словосполученнями *drei jungen Mädchen, drei Schwestern, alle drei Mädchen, drei schönen Mädchen, ihre schönen Mädchen, ihre Mädchen, drei Mädchen, die jungen Mädchen, ihre Töchter, drei schönen Schwestern, alle Frauen*, перенесені – словосполученнями, що базуються на а) метафорі *eine hellblaue Rauchwolke*, тобто усвідомленні нової властивості сестер – соціально-духовний зв'язок між ними, б) метонімії *drei junge Geschöpfe*, тобто вилученні біологічного й виділення творчого компонента; запозичені назви охоплюють: власні назви

(англ.) *Ethel*, (англ.) *Mary*, (англ.) *Violet*, терміни (лат.) *Madonnen*, слова (англ.) *Girls*, (лат.) *Idioten* та словосполучення у множині (англ.) *The Holl girls*, комбіновані – словосполучення, в семантичній структурі яких виокремлюємо елементи а) німецької та англійської мов *die drei Mädchen Holl*, *die Holl girls*, *die Mädchen Holl*, *alle drei Holl girls*, *die drei Holl girls*, б) німецької, італійської та англійської мов *die Damen Holl*, в) німецької та італійської мов *die jungen Damen*.

Дихотомія і трихотомія наведених комбінованих назв може вказувати на антонімічні процеси протиставлення та поєднання германсько-романських лінгвокультур. Протиставлення германсько-романських лінгвокультур ілюструє духовну розбіжність етносів, поєднання, навпаки, їхню рівність, масштабність, початок глобалізації.

Загалом, поняття складова концепту *SCHWESTERN* пов'язана з досконалою, довершеною або ідеальною жіночою родою, що приваблює до себе молодих та літніх чоловіків "*O ja, ich weiß, es ist eine von den drei schönen Schwestern!*" [7, 245], котрі після інтимних стосунків нехтують нею. З другого боку, ця родо не має майбутнього, вона приречена на небуття, оскільки їй бракує внутрішнього одухотворення. Останнє потребує усамітнення, самооцінки, самопізнання та психологічної корекції. За таких міркувань формуємо образ «нової жінки», «нової рідної сестри», дотичний до понять фемінізму, емансипації, чоловічого світу тощо.

Концептуальну схему концепту *SCHWESTERN* реконструюємо на основі епітета *schön*: СЕСТРИ Є ІДЕАЛЬНА ВРОДА. Ідеальна родо стандартизована через число, вік, стать, походження, зовнішність, поведінку, одяг: три молоді дівчини із заможної американської сім'ї Голл, білявки з блакитними очима, рум'яними щічками, на яких з'являються ямочки під час усмішки, нафарбованими губками, білими зубками, в блакитному одязі піднялися на борт гігантського пароплава «Космос» разом зі своєю не менш привабливою матір'ю. Вони повертались з Європи до Америки. Серед пасажирів був їхній давній знайомий, екс-коханий двох старших сестер і закоханий у молодшу сестру американський перспективний журналіст Принц Ворен. Чоловік сподівався не лише на робочу атмосферу, а й на приємне жіноче товариство та любовну пригоду *Und die drei Mädchen Holl waren an Bord – "the Holl girls" – eine Reise würde das werden, eine Reise, Prince!* [7, с. 16]. Тут концептуальну схему концепту *SCHWESTERN* не лише переосмислюємо,

а й переживаємо СЕСТРИ Є РОМАНТИЧНОЮ ПРИГОДОЮ. Останню закарбовано через повтор словосполучення *eine Reise* та кондиціоналіс І дієслова *werden*.

На думку матері, пані Голл, її дочки виховані й освічені. Вони розмовляють кількома іноземними мовами (*sprachen einige Sprachen*), знають бухгалтерську справу (*in der Buchhaltung ausgebildet*), вміють друкувати на друкарській машинці (*Typewriting*), стенографувати (*Stenographie*), а також танцювати (*Tanzen*). Музику й спів матір вважає нісенітницею. Для жіночого щастя, стверджує пані Голл, потрібно вийти заміж і народити дітей. Якщо цю програму не виконати, то жінка збожеволіє. Тут простежуємо семантичний зв'язок між біологічним і психічним аспектами, що вказує на наявність певного життєвого досвіду, тонку жіночу чутливість та пережиту емоцію страху [4, с. 191].

Неконтрольована емоційність сестер зумовлює появу нової естетики в чоловіків-кар'єристів, орієнтованої на спокій, самотність, розмірковування *Nun, es war ganz gut, daß die Holl girls nicht da waren, er brauchte Ruhe, er brauchte Alleinsein, um seinen ehrgeizigen Träumen nachzuhängen* [7, с. 42].

Концептуальна схема концепту *SCHWESTERN* фіксує емоційний стан мовця і його емоційний досвід СЕСТРИ Є ТРИГЕРОМ НЕГАТИВНИХ / НЕЙТРАЛЬНИХ ЕМОЦІЙ. Маркером цього дуального тригера є синтаксичні конструкції: негативне складнопідрядне речення підмета *es war ganz gut, daß die Holl girls nicht da waren* та нейтральні прості поширені речення *er brauchte Ruhe, er brauchte Alleinsein*, що вживаються паралельно.

Завдяки новій естетиці Ворен глибше розуміє етнічну психологію жінки *Oh, wie arrogant und teuflisch hochmütig können Amerikanerinnen sein! Arroganter und anmaßender als Frauen aller anderen Nationen* [7, с. 199] і водночас цінує свою фізичну, творчу й будь-яку іншу свободу (*er frei war, völlig frei!*).

Механізмом нової естетики є утилітарна оцінка з лінійкою «схвально – несхвально»; суб'єкт оцінки – Ворен, об'єкт – поведінка американських молодих жінок; оцінка – негативна, вербалізована емоційним вигуком обурення *Oh «О!»*, словосполученнями *wie arrogant* «якими зверхніми», *teuflisch hochmütig* «пекельно пихатими», синтаксичною конструкцією *Arroganter und anmaßender als Frauen aller anderen Nationen* «Більш зверхніми й зарозумілими, ніж жінки всіх інших націй».

Концептуальній схемі концепту *SCHWESTERN* передую архетип ЖІНКИ, модифікований у рідчій етнічній традиції СЕСТРИ Є ЗВЕРХНІМИ, ПИХАТИМИ АМЕРИКАНКАМИ.

Зауважимо, що імена сестер *Violet, Ethel, Mary*, *so hießen sie* [7, с. 18] сповнені символіки. Їх упорядковано не стільки за ознакою віку: від молодшої до старшої, скільки за ознакою «свіжості» почуттів *Zuerst liebte er Ethel, es kam zu zwei Küssen, er liebte Mary, es kam zu unendlich vielen Küssen, dann aber verliebte er sich in die Jüngste: in Violet. Hier wurde es ernst* [7 с. 85]. Йдеться про динаміку закоханості та перехід цієї закоханості в кохання. Закоханість має початок *Zuerst* і середину *dann*, що трансформуються у почуття *wurde es ernst*. Фазу закоханості тлумачимо через кількість поцілунків: *zwei Küssen* (перша фаза), *unendlich vielen Küssen* (друга фаза), кохання ототожнюємо з дією, спрямованою на суб'єкт *verliebte er sich*. Протиставлення закоханості та кохання аналогічне грі та її виграшу.

Етимологія імен сестер динамічна: від варіативної через затемнену до прозорої. Наприклад: ім'я старшої сестри *Mary* – «гіркота, сум, скорбота», «непокірна істота», середньої *Ethel* – затемнена, молодшої *Violet* – прозора – «фіалка» [8, с. 271, 267, 157, 369].

Аналізуючи власне ім'я в рідчій філософської антропології як долю людини [6, с. 74], можна з певним застереженням стверджувати, що старша сестра Мері – нещаслива, середня Есель і молодша Вайлет – щасливі, відповідно. Проте Б. Келлерман «денонсував» «запрограмоване» щастя молодших сестер і замінив його на нещастя старшої сестри. Врівноваження долі сестер може свідчити про інтенсивність сили душі та духу Мері, її емоційну стабільність та негативну енергетику [5].

Сестер асоціюють з емоційним патерном (двома емоціями, що розгортаються послідовно) радість + інтерес *Mädchen lachten hinter Warrens Rücken. Violet, die Holl girls? Er wendet sich um. Es sind unbekannte Damen, die sich eben zu Tisch setzen* [7, с. 42], емоційним станом а) неспокою *Warren spähte. Er suchte die Holl girls. Warren spähte und spähte* [7, с. 84], б) подиву *Wo aber waren sie, die Holl girls? Wo? Er sah sie ja an Bord gehen* [7, с. 84], жагучим бажанням *Ein brennender und ungestümer Wunsch erfüllte ihn plötzlich, die Mädchen Holl wiederzusehen, ja, eine richtige Begierde, wieder ihre süßen, madonnenhaft schönen Gesichter zu erblicken, ihre zwitschernden Stimmen zu*

hören. Besonders nach Violet sehnte er sich! [7, с. 85] та дружбою *alle drei Mädchen waren gut Freund mit diesem jungen Mann!* [7, с. 88].

Емоційний патерн (поєднання двох емоцій, що проявляються послідовно в межах певної ситуації) об'єктивовано словом *lachten* (радість), власною назвою *Violet* і словосполученням *die Holl girls* (інтерес), емоційний стан а) неспокою – словами *spähte, suchte*, б) подиву – словами *Wo?, sie, ja* та словосполученнями *die Holl girls* і *an Bord gehen*, жагуче бажання – словами *Begierde, Besonders, brennender, erblicken, erfüllte, Gesichter, hören, ja, plötzlich, richtige, sehnte sich, Stimmen, süßen, ungestümer, wiedersehen, Wunsch, zwitschernden* та словосполученнями *madonnenhaft schönen, die Mädchen Holl*, дружбу – словосполученням *waren gut Freund mit*.

Сестри Голл активно включаються у перетворення «деформованої» дійсності: вони мріють про власний квітковий бізнес в умовах економічної кризи *Wenn das Geld futsch war, schön, nun, so würden sie [Mary und Ethel] eben neues Geld machen, faßweise, in whole barrels! Daran war ja gar nicht zu zweifeln, oder waren sie Idioten? "Hast du Idioten erzogen, Mamm?"* [7, с. 208].

Ба більше, їхні мрії стають у майбутньому основою комплексного поєднання елементів планування та світлової реклами серед іншого й продаж живих квітів (*Rosenbüsche, blühende Fliederbäume, Orchideen*) та послуг (*Sprachen lernen, tanzen lernen, Schreibmaschinenarbeiten nötig, Informationen*). При цьому враховують цінність (фінансової) інформації, що дає змогу впливати на психологічний стан «партнерки» або матері. Манеру мовлення корелюють через слова *herrschte an, erwiderte, quiekte, tuschelten, wisperten, zischelten, rief zu*, поведінку – через сімейні традиції *Sie klingelten nach dem Steward und bestellten das Frühstück. So war es herrlich, schon als kleine Mädchen hatten sie es geliebt, an Mutters Bett zu frühstücken, wenn sie nicht ganz wohl war* [7, с. 238], соціальні звичаї *Diese Serie von Festen berauschte die jungen Damen und sie schrien erregt durcheinander* [7, с. 239], етикет *Dann fanden sie, daß es Zeit war, sich für den Ausgang fertigzumachen, und verhielten sich ohne Weile sehr still, mit Puderquaste, Pinsel und Lippenstift beschäftigt* [7, с. 239].

Сестри «передбачали» зародження «сімейного» та диференціацію «жіночого» бізнесу з «чайовими» відсотками *Mary übernahm es, zu antworten: "Du sollst nur jeden Abend kommen und das Geld einkassieren, Mamm, wenn wir gut gear-*

beitet haben, so gibst du uns einen oder zwei Dollar Trinkgeld.” [7, с. 211]. Вони готові відмовитися від мрії, якщо їх статус лишисться без змін.

Висновки. Таким чином, поняття складова концепту *SCHWESTERN* у романі Б. Келлермана “*Das Blaue Band*” інформує про найбільш важливу частину американської сім’ї – трьох дорослих дівчат, що гостро відчувають відповідальність за фізичне здоров’я своєї матері, її матеріальне благо та долю одна одної, прагнуть жіночого щастя в межах віросповідання, вірять в справжнє кохання, знають його силу, вміють переживати радість почуття і біль розлуки, готові до компромісу та невідомого майбутнього. Характерним є усвідомлення духовного очищення, щоправда, з фатальним кінцем. Смерть сестер закохані чоловіки сприймають без страху як звичайне й закономірне явище, що стоїть нижче життя. За ними сумують впродовж кількох днів *Er trauerte um Violet, um Mary,*

um Ethel, um Frau Betty Holl. Aber die Tage gingen, und seine Trauer wurde milder [7, с. 327]. Акценти роблять на позитивному ставленні до творчої роботи, гонорару, спогадах про останні слова коханої, життя та свободи.

У концепті *SCHWESTERN* взаємодіють три типи значень: універсальне, специфічне, унікальне. Універсальне значення трапляється в багатьох народів, специфічне – в німецького або американського народу, унікальне – лише в американського народу. Мовні засоби реалізації концепту *SCHWESTERN* виражено лексично (слова, фразеологізми, синоніми), граматично (синтаксичні конструкції), стилістично (метафора, метонімія, повтор, епітет, символіка). Перспективу подальших досліджень вбачаємо в аналізі ціннісного та образного складників концепту *SCHWESTERN* не тільки в романі Б. Келлермана “*Das Blaue Band*”, але й у віршованих текстах інших німецьких авторів, наприклад, Е. Кестнера.

Список літератури:

1. Загнітко А. Класифікаційні типології концептів. *Лінгвістичні студії*. 2010. Вип. 21. С. 12–21.
2. Коломієць І. І. (уклад.). Основні лінгвостилістичні поняття і категорії (словник-довідник). Умань : Візаві, 2015.
3. Кулик А. І., Дрейчук О. В. Сучасні підходи до типології та будови концептів. *Молодий вчений*. 2024. № 6.1 (130.1). С. 31–33. DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2024-6.1-131.1-7>
4. Максименко С. Д. Загальна психологія. Київ : Центр учбової літератури, 2018.
5. Як черговість народження дітей впливає на їх долю? Ви маєте це знати! Рівне 1. URL: <https://rivne1.tv/news/95428-yak-cherhovist-narodzhennya-ditey-vplivae-na-ikh-dolyu-vi-maete-tse-znati>
6. Karpus A. K. “Besonderheiten der Namengebung (am Beispiel von Vornamen)”. *Україна і світ: діалог мов і культур*, 2011. С. 74–76.
7. Kellermann B. *Das Blaue Band*. Berlin : Verlag Neues Leben, 1985.
8. Weitershaus F.-W. *Das neue große Vornamenbuch*. München : Mosaik Verlag, 1998.

Romanova N. V. CONCEPTUAL COMPOSITION OF THE *SCHWESTERN* CONCEPT IN B. KELLERMANN'S NOVEL “*DAS BLAUE BAND*”

The paper examines the semantic content of the SCHWESTERN concept based on the material of B. Kellermann's “technical novel” “Das Blaue Band”. We interpret the “technical” novel as a type of literary genre that reproduces in artistic form the technical progress of humanity in general and the German ethnic group in particular. The concept is defined following A. Zahnitko as a multidimensional mental formation with three components: “figurative-perceptual, conceptual and value-based”. The results revealed that the concept of SCHWESTERN belongs to the spiritual sphere of a person with an active life position, represents the palette of their values, the level of general cultural development, and has an ethnic coloring and specificity. The concept was modeled using linguocognitive mechanisms. The study suggests that the conceptual scheme of the SCHWESTERN concept is variable, close to the ideal beauty of young women with direct blood relations. Perfect beauty attracts the attention of wealthy men who love to travel, do business, have a career, play sports, etc. The analyzed concept informs about the originality of behavior and social status of a group of (three) young unmarried women who live in a complete American family (Holl), enjoy studying, dancing, singing, learning foreign languages, and traveling the world with their mother. The Holl sisters are emancipated, cheerful individuals, ready to independently (without parental financial support) survive the economic crisis by opening their own business, support each other and friends morally and materially, and even “sacrifice” their own female happiness for the sake of their older / middle / younger sister. The conceptual composition of the SCHWESTERN concept is verbalized lexically (word, phrase, synonyms), grammatically (syntactic

constructions), and stylistically (metaphor, metonymy, repetition, epithet, symbolism). A classification of synonyms based on origin is proposed; the symbolism and etymology of the sisters' proper names are outlined; and the ideas of feminism are briefly highlighted.

Key words: *direct blood relationship, sisters, synonyms, SCHWESTERN concept, ideal beauty.*

Дата надходження статті: 27.10.2025

Дата прийняття статті: 20.11.2025

Опубліковано: 29.12.2025